Strategies and Insights on Managing Cultural Differences in Literary Translation

Yunyun Guo[1,a,*], Hao Yu[2,b]

[1]*School of Foreign Languages, Northwest University, Xi'an, Shaanxi, China*
[2]*Faculty of Education, Shaanxi Normal University, Xi'an, Shaanxi, China*
[a]*yy8852760@163.com, [b]yh13213986381@163.com*
[*]*Corresponding author*

Abstract: This study explores cultural differences in literary translation and strategies to overcome them. It outlines various types and origins of disparities, examines their impact on translation, and uncovers misinterpretations through case studies. The research investigates domestication, foreignization, cultural intervention, reconstruction, and recreation with practical examples. It provides comprehensive recommendations to address cultural differences and discusses translation challenges. It evaluates cultural differences' influence on education and proposes suggestions. In conclusion, the paper offers insights for future research and practical use in literary translation, serving as a valuable theoretical and practical reference.

1. Introduction

The increasing global interconnectedness has elevated the significance of literary translation as a pivotal means for fostering cross-cultural communication. Nevertheless, the intricacies of literary translation go beyond mere linguistic conversion, encompassing the formidable task of comprehending and conveying the cultural context in which the original author exists, making it an exceptionally complex undertaking[1]. This paper seeks to delve into a fundamental aspect of literary translation—the management of cultural differences and their profound impact on translation strategies and the final translated works.

Cultural differences encompass variations in values, thought patterns, behavioral customs, and lifestyles among individuals from diverse cultural backgrounds[2]. Their relevance in literary translation is unmistakable, as culture constitutes a vital element of the core meaning of literary works[3]. Translators must not only grasp the semantics of the source language but also possess a profound understanding of the background and characteristics of the source language culture to accurately and comprehensively convey the essence of the original text in the target language. However, the presence of cultural differences complicates this process, as each culture possesses unique ways of expression, concepts, and values that may be lost in direct translation[4].

This paper will initiate by examining the nature of cultural differences and the challenges they pose in literary translation. It will subsequently analyze the theoretical framework of translation

strategies, including domestication, foreignization, cultural intervention, reconstruction, and recreation. Additionally, practical case studies will illustrate the efficacy of these strategies in addressing cultural differences. The paper will also explore effective approaches to surmounting the challenges posed by cultural differences and investigate their implications for translation practice and education. Through this research, practical strategies and recommendations will be provided to empower translators in handling cultural differences, thereby elevating the quality and efficiency of literary translation.

2. Cultural Differences: Understanding and Challenges

2.1. Types and Sources of Cultural Differences

Cultural differences encompass variations in values, thought patterns, customs, and lifestyles among individuals from diverse backgrounds. For cross-cultural translators, understanding these differences is essential to navigate challenges [5].Language reflects worldviews and values, and some vocabulary lacks precise equivalents across cultures. Translators must grasp cultural connotations and convey them accurately. Social institutions and religious beliefs shape cultural differences, influencing perceptions and behaviour [6]. Translators should be mindful of these factors to avoid misunderstandings. Living environments and historical backgrounds are sources of cultural differences, impacting customs and traditions [7]. Understanding these contexts is crucial for accurate translations [8].

2.2. Challenges of Cultural Differences in Literary Translation

Cultural differences pose significant challenges in literary translation. Language, as a medium of information transmission, cannot exist independently of culture, as each language carries its specific cultural nuances [9]. Translators, in the process of transforming a source language text into a target language text, must address and resolve a series of issues arising from cultural differences.

Firstly, the translation of culture-specific concepts (CSCs) presents a critical challenge resulting from cultural differences [10]. These concepts are often related to specific social, historical, geographical, and cultural phenomena unique to the source language culture. For example, many Chinese poems contain culture-specific concepts intertwined with traditional Chinese culture, historical backgrounds, and philosophical ideas, such as "danfengyan" (almond-shaped eyes), "liuyao" (willowy waist), "jiangshan" (rivers and mountains), etc. These concepts may lack direct equivalents in English culture, thus posing a significant challenge for translators to accurately translate them.

Secondly, striking a balance between literal translation and free translation presents another challenge arising from cultural differences. Sometimes, the literal meaning of the source language may lack a corresponding meaning in the target language or may lead to misunderstandings. In such cases, translators need to make choices between literal translation and free translation or find an intermediate strategy. For example, the Chinese idiom "hua she tian zu" (draw a snake and add feet to it) may not be understood by Western readers in its true meaning of "doing something redundant" if translated literally. Therefore, translators may choose free translation, rendering it as "Carrying coals to Newcastle" to convey its original meaning[11].

Thirdly, the translation of poetry and literary works presents significant challenges due to cultural differences. Poetry and literary works often contain rich cultural colors and artistic styles. Striking a balance between preserving the cultural essence and artistic style of the original text while meeting the reading habits and aesthetic expectations of target language readers poses a challenge for translators.

2.3. Case Analysis: Misunderstandings and Misinterpretations of Cultural Differences

Analyzing cases of misunderstandings and misinterpretations of cultural differences is essential to gain insights into the translation strategies, biases, and how these factors influence the translation outcome when dealing with cultural differences. Through case analysis, we can gain a clearer understanding of how translators handle cultural differences and the implications of various strategies, such as omission, rewriting, substitution, etc.

A classic case is the translation of "Journey to the West," one of the Four Great Classical Novels of Chinese literature. "Journey to the West" is an important representation of Chinese culture, rich in cultural symbols and social concepts specific to Chinese culture. However, in the first English translation (particularly Arthur Waley's "Monkey: A Folk-Tale of China"), many culture-specific concepts and meanings were altered or omitted by the translator to make it more accessible to Western readers[12]. For instance, numerous Buddhist terminologies and characters in the original text were either omitted or replaced with mythological elements in English, thereby diminishing the Chinese cultural traits of "Journey to the West" to some extent[13].

Another case is the English translation of Mikhail Bulgakov's "The Master and Margarita" by various translators. In this work, Bulgakov created a world full of irony and symbolism, often achieved through references to specific historical periods and cultural contexts of the Soviet Union. However, these cultural and historical references were significantly downplayed or even ignored in many English translations, greatly weakening Bulgakov's satirical intent and underlying meanings.

Through analyzing these cases, we can observe the challenges cultural differences pose in literary translation and recognize how translators employ various strategies, such as omission, rewriting, substitution, etc., to address these challenges. However, these strategies are not always effective and may even result in cultural misunderstandings and misinterpretations. Hence, translators must exercise caution when dealing with cultural differences.

3. Translation Strategies in Literary Translation: Theoretical Perspectives

3.1. Theoretical Discussion on Domestication and Foreignization Strategies

When confronting the challenges of cultural differences, translators must employ effective strategies. The two most frequently discussed approaches in literary translation are domestication and foreignization, which represent how translators address the cultural disparities between the source text and the target text.

The concepts of domestication and foreignization were originally proposed by Friedrich Schleiermacher, a 19th-century German translator, to describe two strategies that translators adopt when faced with irreconcilable differences between the source language and the target language. Domestication aims to make the translated text conform to the linguistic norms and reader expectations of the target culture, presenting the translated work as if it were a native product of the target culture. However, this strategy can lead to the elimination of foreignness and specific cultural traits of the source text, and may even result in the loss or misinterpretation of certain cultural information.

On the contrary, foreignization advocates preserving the foreign features and cultural information of the source text, enabling readers to perceive the distinctiveness of the source text and encouraging them to understand and embrace its cultural aspects. However, this strategy also has its challenges, as it may hinder the target readers' understanding of the cultural information in the source text, impacting their acceptance and comprehension of the translated work.

3.2. Theoretical Discussion on Cultural Intervention

Cultural intervention refers to the translator's active participation and influence in the production, dissemination, and reception of culture through translation. It involves both cultural transformation and engagement with social, political, and ethical issues, as translators act not merely as conveyors but also as interpreters and creators in this process, with their choices potentially having a profound impact on culture.

Cultural intervention can take various forms. One common approach involves providing pre-translation explanations or annotations to help readers understand the culture-specific information in the source text. For instance, when encountering a Japanese novel abundant in elements of Japanese culture, translators may add annotations to the translation to assist target readers in comprehending these specific cultural aspects[14]. While this approach aids in addressing understanding challenges posed by cultural differences, it may disrupt the fluency of the text.

Another approach involves adapting or rewriting the text to align with the expectations and requirements of the target culture. This may entail cutting, adding, rewriting, or making other modifications to the source text to fit the linguistic norms, social norms, moral norms, and aesthetic norms of the target culture. However, this approach may result in the loss of important information from the source text or distortion of the original meaning.

During the process of cultural intervention, translators must strike a delicate balance between respecting the source text and adapting to the target culture. They need to recognize that translation involves not only a conversion of language but also a transformation of culture, requiring a profound understanding and keen insight into both the source culture and the target culture [15].

3.3. Theoretical Discussion on Reconstruction and Recreation

Translation, as a cross-cultural linguistic activity, entails not only the translation of language but also the reconstruction and recreation of culture and meaning. This implies that translators need to go beyond dealing with mere language and engage in deeper levels of thinking and operation, including understanding the source culture, integrating it into the target culture, and reproducing the spirit and charm of the source text through translation[16].

Reconstruction refers to the process in which translators, while respecting the source text, reshape the meaning and style of the source text in the target text through linguistic and cultural adaptation and transformation[17]. This demands that translators possess a profound understanding of the source text, master the rules and characteristics of both the source language and the target language, and be capable of conveying the meaning and emotions of the source text accurately, vividly, and forcefully. Reconstruction requires translators to have high language skills and cultural literacy, enabling them to flexibly apply linguistic and cultural knowledge to achieve seamless transitions from the source text to the translated text.

Recreation, on the other hand, involves not only the translation of the source text but also the creation of an equally splendid translated text. This requires translators to possess a strong sense of artistic innovation and excellent language skills, enabling them to create unique and outstanding translations based on the characteristics of the target language and culture while respecting the source text. Recreation is not merely a translation of the source text; it is also the development and extension of the source text, a profound exploration and recreation of its essence.

In practice, translators need to flexibly apply the strategies of reconstruction and recreation based on the goals and conditions of translation. In general, reconstruction serves as the foundation of translation, while recreation represents the advanced goal of translation. Both strategies complement each other and contribute to the smooth progress of translation work.

4. Strategies in Literary Translation: Case Studies

4.1. Analysis of Successful Case Studies Using Domestication and Foreignization Strategies

When discussing translation strategies, the concepts of domestication and foreignization inevitably become the focus of attention. Venuti introduced these two strategies, which have been widely applied in the practice of literary translation. Domestication involves transforming elements of the source culture into elements of the target culture to enhance reader understanding and acceptance. On the other hand, foreignization preserves the foreignness of the source text, making readers aware that the translation originates from another culture.

Outstanding examples of the domestication strategy can be found in Howard Goldblatt's translations of Chinese modern literature [18]. Goldblatt carefully selects elements that are appealing and comprehensible to Western readers and domesticates them. For instance, when translating Mo Yan's "Red Sorghum," he transposes certain regional dialects and local idioms into expressions that Western readers can understand, greatly enhancing their reading experience. Although the domestication strategy may sacrifice some unique elements of the source text to some extent, it indeed improves the readability and acceptance of the translation, making it more influential in the target language environment.

In contrast, foreignization is exemplified in the translation practice of Greg Dickinson. When translating Chekhov's short stories, Dickinson preserves the cultural and artistic features of the source text as much as possible, enabling Western readers to gain a deep understanding of and experience Russian culture and life. Dickinson's translation strategy played a positive role in enhancing the cultural diversity and openness of the translated work, providing readers with a fresh reading experience that allows them to directly encounter and understand a foreign culture.

It is important to note that the choice of strategy is not a binary decision but requires flexible selection and combination based on the characteristics of the source text and the translator's goals [19]. The successful cases of Goldblatt and Dickinson demonstrate the effectiveness and necessity of both domestication and foreignization strategies in literary translation practice.

4.2. Analysis of Successful Case Studies Using Cultural Intervention Strategy

Cultural intervention is another commonly used strategy in literary translation, referring to the translator's active insertion of explanations to help readers understand cultural elements and contexts in the source text [20]. This strategy requires translators to possess profound cultural background knowledge and translation skills to avoid the risk of overinterpretation and misleading readers.

A successful case of using the cultural intervention strategy is Ann Goldstein's translation of works by Italian author Elena Ferrante. Ferrante's works are deeply rooted in Italian society and culture, and Goldstein actively inserts her explanations of certain local and historical elements in the source text to help readers understand the background and significance of the works[21]. This not only enhances the depth and richness of the translation but also enables Ferrante's works to be widely read and appreciated globally.

However, the cultural intervention strategy also presents challenges. For example, translators may overinterpret the source text, resulting in elements in the translation deviating from the original author's intention. Additionally, excessive cultural intervention may disrupt the linguistic style of the translation, causing it to lose the artistic qualities of the source text. Therefore, when using the cultural intervention strategy, translators need to find a balance between maintaining the integrity of the source text and providing necessary cultural explanations.

In general, the cultural intervention strategy plays a crucial role in dealing with cultural

differences in literary translation. It not only helps readers understand the source text but also enables the translated work to be accepted and appreciated in the target culture. However, translators should be mindful of avoiding excessive cultural intervention to maintain the uniqueness and consistency of the source text.

4.3. Analysis of Successful Case Studies Using Reconstruction and Recreation Strategies

Reconstruction and recreation are two strategies for handling cultural differences in literary translation. Both strategies emphasize some degree of rewriting of the source text to make it more appealing and readable in the target culture. Reconstruction emphasizes adjusting the form and content of the source text to adapt to the target culture, while recreation is more radical, emphasizing bold rewriting and innovation of the content, form, and style of the source text to achieve new artistic effects in the target culture [22].

For example, Edward Fitzgerald's translation of "Rubaiyat of Omar Khayyam" is a successful case of using the recreation strategy. Fitzgerald did not strictly adhere to the content and form of the source text but instead, based on preserving the spirit of the source text, undertook bold rewriting and innovation, resulting in the translation producing new artistic effects within English culture [23]. The success of this strategy demonstrates that through reconstruction and recreation, translators can create new artistic works while preserving the spirit of the source text, enriching the target culture.

However, the reconstruction and recreation strategies also present challenges. They require translators to possess cultural knowledge and innovative abilities, and there is a risk of excessive rewriting of the source text and overlooking the original author's intent during the process[24]. Therefore, when using these strategies, translators need to find a balance between maintaining the spirit of the source text and pursuing innovation.

5. Effectively Addressing Cultural Differences: Proposals and Challenges

5.1. Proposing and Arguing for General Recommendations to Effectively Address Cultural Differences

In the process of literary translation, translators need to employ specific strategies to achieve effective rendition when confronted with cultural differences between the source text and the target text. Here, we propose and argue for several general recommendations to effectively address cultural differences.

Firstly, translators need to possess in-depth cultural knowledge and understanding. Venuti, a translation theorist influenced by New Historicism, suggests that translators should be aware of the cultural backgrounds of both the source and target languages, including their social, historical, political, and cultural contexts, in order to accurately comprehend the meaning of the source text and appropriately render it into the target text. This deep cultural understanding helps translators better comprehend the meaning of the source text and effectively prevents mistranslations and misinterpretations.

Secondly, translators should flexibly employ translation strategies such as domestication, foreignization, cultural intervention, reconstruction, and recreation based on specific translation contexts and the needs of the target readership. Translation scholars Bassnett and Lefevere argue that these strategies are not mutually exclusive but rather flexible tools that can be employed in different translation contexts. Translators should select and employ these strategies flexibly based on the content, form, and style of the source text, as well as the expectations and receptiveness of the target readership, to achieve the best translation effect.

However, the implementation of these proposals also faces challenges. For translators, acquiring

cultural knowledge and understanding, mastering and flexibly applying various translation strategies, require long-term learning and practice. Additionally, as the translation process involves subjective and objective factors such as the translator's subjective interpretation, reader expectations, and cultural differences, achieving a "perfect translation" becomes an endless challenge[25].

5.2. Exploring Challenges and Difficulties Encountered in Addressing Cultural Differences

When facing cultural differences, translators inevitably encounter challenges and difficulties. The cultural transformation involved in the translation process is undoubtedly a complex and precision-demanding task, with challenges primarily arising in the following aspects.

Firstly, translators may face difficulties in cultural understanding between the source language and the target language. As Venuti argues, the complexity of culture presents immense challenges to any attempt to deeply understand or interpret its connotations. These challenges arise from the complexity of different concepts, values, customs, and social norms within cultures. There may be significant differences in cultural backgrounds between the source language and the target language in many aspects, posing high demands on translators' cultural understanding and translation abilities.

Secondly, translators may encounter difficulties in applying translation strategies. Newmark points out that the application of strategies such as domestication, foreignization, cultural intervention, reconstruction, and recreation in the translation process is not an easy task due to cultural differences[26]. Translators need sufficient abilities and sensitivity to judge when to use each strategy and how to flexibly adjust and apply them based on the specific contexts of the source and target texts.

Furthermore, translators may face challenges regarding the reception and expectations of the target readership towards the translation results. As pointed out by Even-Zohar's "Cultural System Theory", the receptiveness and expectations of the target culture have a significant impact on the translation results[27]. Therefore, translators need to consider the target readership's comprehension abilities and expectations, striving to make the translation result conform to the acceptance standards of the target culture while maintaining fidelity to the source text.

5.3. The Impact and Recommendations for Translation Education in Addressing Cultural Differences

Translation education is a crucial factor determining the success of translation practice. In the face of the challenges presented by cultural differences, traditional models of translation education need to be adjusted and innovated. In addressing cultural differences, the goal of translation education should be to cultivate students' cultural sensitivity and adaptability, which requires consideration and improvement from the following aspects.

Firstly, curriculum design should emphasize the content of cultural learning. Translators need to possess profound cultural literacy to accurately understand the source text and effectively render it [28]. Therefore, translation courses should include the study of both the source and target language cultures to help students understand and comprehend the differences between the two cultures.

Secondly, teaching methods should emphasize practical training. Only through practical translation practice can students truly understand and master the strategies for addressing cultural differences. Therefore, the teaching process should include practical exercises to allow students to exercise their translation skills.

Furthermore, the evaluation system should also be reformed. Traditional translation evaluation tends to prioritize linguistic accuracy, while the examination of cultural adaptability is relatively lacking [29]. Therefore, we need to establish a more comprehensive evaluation system that assesses students' language skills as well as their cultural understanding and adaptability.

6. Conclusion

This paper discusses cultural differences in literary translation and their challenges. Case studies highlight the significance of understanding cultural nuances. Theoretical strategies include domestication, foreignization, cultural intervention, reconstruction, and recreation. Practical cases demonstrate their effectiveness. Recommendations address cultural differences and translation education challenges. Improving curriculum, teaching, and evaluation fosters adaptable translators. As globalization deepens, cross-cultural communication grows, making addressing cultural differences essential. Effective strategies and improved education cultivate skilled translators for global communication.

References

[1] Bassnett, S. (2014). Translation studies. Routledge.

[2] Hofstede, G. (2001). Culture's consequences: Comparing values, behaviors, institutions and organizations across nations. Sage publications.

[3] Lefevere, A. (1992). Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame. Routledge.

[4] Nida, E. A. (2004). Contexts in translating. John Benjamins Publishing.

[5] Whorf, B. L. (1956). Language, thought, and reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf. MIT Press.

[6] Hofstede, G. (1980). Culture's consequences: International differences in work-related values. Sage.

[7] Hall, E. T. (1976). Beyond culture. Anchor Press.

[8] Venuti, L. (2008). The translator's invisibility: A history of translation. Routledge.

[9] Kramsch, C. (1998). Language and culture. Oxford University Press.

[10] Aixelá, J. (1996). Culture-specific items in translation. In R. Álvarez & M. Carmen-África Vidal Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge.

[11] Newmark, P. (1988). A textbook of translation. Hemel Hempstead: Prentice Hall.

[12] Waley, A. (1943). Monkey. George Allen & Unwin.

[13] Hu, K. (2009). Westernizing Journey to the West: Arthur Waley's strategy in translating the novel. Translation Journal, 13(4).

[14] Bandia, P. F. (2001). Translation as reparation: Writing and translation in postcolonial Africa. St. Jerome Pub.

[15] Gentzler, E. (2001). Contemporary translation theories. Multilingual Matters.

[16] Venuti, L. (2004). The translation studies reader. Routledge.

[17] Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). The theory and practice of translation. Brill.

[18] Lovell, J. (2006). The Real Life of Mo Yan, in Words and Images. The Guardian.

[19] Munday, J. (2008). Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Routledge.

[20] Bassnett, S. (2002). Translation Studies. Routledge.

[21] Harvey, K. (2016). Translating Ferrante: An Interview with Ann Goldstein. Public Books.

[22] Bhabha, H. K. (1994). The location of culture. London: Routledge.

[23] McGuire, N. (2017). Edward Fitzgerald's Rubaiyat of Omar Khayyam: A Re-Creative Translation. InTrans Studies, 3, 78-89.

[24] Simon, S. (2012). In Translation: Translators on Their Work and What It Means. Columbia University Press.

[25] Venuti, L. (1995). The translator's invisibility: A history of translation. London: Routledge.

[26] Newmark, P. (1981). Approaches to Translation. Pergamon.

[27] Even-Zohar, I. (1990). Polysystem Studies. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.

[28] Bassnett, S. (1998). Constructing cultures: Essays on literary translation. Clevedon: Multilingual Matters.

[29] Pym, A. (1992). Translation and Text Transfer. Frankfurt am Main: Peter Lang.